

Reading Pablo Neruda across the Sea

Neruda venu à travers la mer

海上飄來聶魯達

Ren Qing

任 晴

Received 29 March 2006 ; accepted 3 July 2006

Abstract Pablo Neruda, (1904-1973) is the famous Chilean poet. He has experienced a lot of ups and downs in his life as well as in his poet career. This thesis intends to introduce him to the Chinese readers, recalls his spread in China and analyzes his special feelings in his poetry and the charming effect from it.

Keywords: Pablo Neruda, Chilean poetry, analysis and appreciation

Résumé Pablo Neruda (1904-1973) est un poète contemporain chilien de réputation. De même que sa vie mouvementée, les recherches sur sa poésie a connu des péripéties. Cet article présente l'itinéraire de la création poétique de Neruda, évoque la diffusion et l'influence de sa poésie en Chine, interprète ses sentiments singuliers et charme. Ainsi, cet essai revêt une certaine signification de référence pour aider les lecteurs chinois à comprendre ce poète lointain.

Mots-clés: Pablo Neruda, poésie, Chili

摘 要 巴勃魯·聶魯達 (Pablo Neruda, 1904-1973) 是智利當代著名詩人，他的命運幾度沉浮，對他詩歌的研究也幾經波折。本文介紹了聶魯達詩歌創作的歷程，追溯其詩作在中國的傳播及影響，闡釋其詩歌的獨特情感與魅力。對於幫助中國讀者理解這位遠方的詩人，有一定的參考意義。

關鍵詞: 巴勃魯·聶魯達；詩歌；智利

我死時我要你的手按上我的眼睛
我要光明，要你可愛的手中的麥穗的清香
再一次在我身上飄過
讓我感到改變了我命運的溫柔
我要你活著，在我沉睡了的等待你時
我要你的耳朵繼續聽著風聲
聞著我們一起愛過的海的芬芳
繼續踩著我們踩過的沙灘
我要我所愛的人繼續活著
我愛過你，歌唱過你，超過其他一切
因此，你得繼續絢麗地如花怒放
為了讓你做到我的愛要求你的一切
為了讓我的影子在你的頭髮上漫步
為了讓人們懂得我歌唱的緣由

這美妙的詩句是智利詩人聶魯達愛情十四行詩之八十九。巴勃魯·聶魯達 (Pablo Neruda, 1904-1973) 是智利當代著名詩人，1904年7月12日出生於帕拉爾城一個鐵路職工家庭裏。他少年時代就喜愛寫詩並起筆名為聶魯達，10歲開始寫詩，13歲的時候就在報紙上發表文章。16歲入聖地牙哥智利教育學院學習法語。1928年進入外交界任駐外領事、大使等職。1945年被選為國會議員，並獲智利國家文學獎，同年加入智利共產黨。後因國內政局變化，流亡國外。曾當選世界和平理事會理事，獲史達林國際和平獎金。1952年回國，1957年任智利作家協會主席。1971年，聶魯達被授予諾貝爾文學獎。1973年9月23日，聶魯達因心臟病發作與世長辭。

聶魯達 13 歲開始發表詩作，1923 年出版第

一部詩集《黃昏》，1924年發表成名作《二十首情詩和一支絕望的歌》，自此登上智利詩壇。真正使他在文壇上成名的作品，是1924年出版的《20首情詩和一支絕望的歌》。1940年至1943年間，聶魯達先後寫了《獻給玻利瓦爾省的一支歌》《獻給斯大林格勒的情歌》等很多優秀詩篇，還出版了《葡萄園和風》、《在匈牙利進餐》、《沙漠之家》等詩集。聶魯達最著名的詩集是《漫歌集》（又譯《詩歌總集》或《大眾之歌》）

聶魯達的創作始終與世界政治緊密相關。西班牙內戰爆發不久，聶魯達的好友西班牙詩人洛爾加被法西斯分子殺害了。聶魯達為好友的去世非常悲憤，對西班牙人民反法西斯戰爭深表同情。由於這個原因，智利政府免去了聶魯達的職務。後來，由於智利人民陣線在大選中獲勝，聶魯達於1939年重返歐洲，在巴黎任駐西班牙流亡政府的領事。1945年，他在國內被選為參議員，並於7月加入智利共產黨。後來，由於智利政局發生變化，1947年11月27日，聶魯達在《國民報》上發表了《致千千萬萬人的公開信》，毫不畏懼地表明他站在智利共產黨和人民一邊的政治立場，這在人心惶惶的40年代簡直就是一種自殺式的冒險。這封勇敢的信不僅招致了左派的激賞和右派的咒罵，而且揭開了他此後數年間被迫流亡、顛沛流離生涯的序幕。1953年，聶魯達回到祖國。阿連德當選智利總統後，曾任命他為駐法大使。在上世紀六、七十年代動盪的智利政治環境中，聶魯達的命運也幾度沉浮。聶魯達去世後，智利進入歷時17年的軍人專政時期。這一時期，聶魯達表現革命題材的政治詩作一度被禁止傳播。

2004年7月12日，聶魯達的詩魂再次降臨人間，早已倍受冷遇的詩歌比好萊塢電影更為引人注目。智利舉國上下用一種狂歡的方式共同紀念諾貝爾獎得主聶魯達這位智利有史以來最具國際聲譽的詩人100歲誕辰。

智利總統拉戈斯與300多位國內外來賓乘坐國家鐵路公司專開的“詩人特列”抵達距首都聖地牙哥341公里的帕拉爾，親自主持紀念儀式。數千人在智利第二大城市瓦爾帕萊索街頭組寫超級長詩，紀念聶魯達百周年誕辰。據瓦爾帕萊索大區公證員曼努埃爾·霍爾丹當場驗證所測定的資料，這一長篇巨著全長1676米，被認為是世界上最長的組詩。政府已決定將這一組詩申報吉尼

斯世界紀錄。智利政府為紀念聶魯達百年誕辰，在世界各國同時為140多位文化人頒發了“聶魯達百年誕辰總統勳章”。

在西班牙，著名的藝術家朗誦了聶魯達最著名的詩篇；在墨西哥，則全文朗讀他的《漫歌集》；在波多黎各，也舉行儀式，為本國文化領袖裏卡多·阿萊格裏亞頒發一枚與紀念聶魯達有關的獎章……。

聶魯達的詩歌既繼承西班牙民族詩歌的傳統，又接受了波德賴爾等法國現代派詩歌的影響；既吸收了智利民族詩歌特點，又從惠特曼的創作中找到了自己最傾心的形式。尤其是在動盪的政治環境中幾度遭受迫害，使得聶魯達的詩風更象一位無所畏懼而又豪情萬丈的戰士，這也是聶魯達倍受中國當代詩人關注和喜愛的原因之一。

1954年7月12日是聶魯達的50歲華誕，人們借此發起聚會，進行一次保衛和平的運動。中國當代著名詩人艾青收到以智利眾議院長卡斯楚的名義發出的邀請，專程赴智利參加這一盛會。就在智利黑島上，艾青曾經逗留了一個月，在這裏同智利的詩友們結下了難忘的情誼。艾青一行受到聶魯達及其他智利朋友的熱情款待。他們在首都聖地牙哥參觀了名勝古跡，又驅車到花園城比尼亞德馬觀賞海景，品嚐海鮮，還到了鄰近的海港城市瓦爾帕萊索——這是詩人聶魯達經常到的地方。艾青親眼目睹他同那裏的普通百姓、港口工人親密無間，人們對自己的詩人是如何熱愛和尊敬。要不聶魯達怎會產生這樣發自肺腑的感歎：“即使你是天才，要是你脫離現實，疏遠人民，那麼，奔突的詩泉就會變成乾涸的水池。”

在黑島的海濱別墅裏，艾青他們同主人一起享受著陽光的溫馨，海水的滋潤。他們光著腳丫，迎著清晨和黃昏獵獵的海風，在沙灘上追逐嬉戲，撿拾貝殼，一下子都變成了天真的頑童。在共同相處的日子裏，中國客人親身感受到聶魯達有著彬彬有禮的外交官風度、誠摯天真的詩人情感和民間歌手純樸的品德。艾青在贈給聶魯達的即興詩中描寫聶魯達“活像一個士兵”，是“我的兄弟”。他稱聶魯達是“山嶽與海洋的兒子”，“風浪與陽光的朋友”。還讚美他說：“你生活在人群裏，行走在大街上和勞動者打著招呼，你笑著像農民一樣……”

到了依依惜別的分分，艾青在《告別》這首

詩中寫道：“淺灰色的早晨，我離開你，離開你動人的聲音，離開你濕熱的手掌，離開你寬闊的胸膛，離開你的擁抱，說了一聲：再見。……不可能許下重聚的日期，就這樣地，我離開了你……”

聶魯達離開我們已經三十多年了，人們似乎淡忘了作為一名戰士的聶魯達，但卻仍然記得他寫給人民的詩歌。他的詩魂隨著海風四處飄蕩，他詩歌的魅力一如既往地吸引著全世界熱愛生命、熱愛自由、熱愛自然的人們，引領著人們與

他一道去感受愛，感受美麗與正義。

參考文獻

1. 孫國維：“諾貝爾獎得主聶魯達與艾青的一段不解情緣”，《北京晚報》，2004年5月13日。

作者簡介：Ren Qing(任晴)，中國北京外國語大學西班牙語系04級學生